

ná mó bō rě huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ      bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法      百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持      願 解 如 來 真 實 義

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì èr shí bā  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 二 十 八

chū fēn jiào jiè jiào shòu pǐn dì qī zhī shí bā  
初 分 教 誡 教 授 品 第 七 之 十 八

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng , shì , míng sè , liù chù , chù , shòu , ài , qǔ , yǒu ,  
即 行 、 識 、 名 色 、 六 處 、 觸 、 受 、 愛 、 取 、 有 、

shēng , lǎo sǐ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
生 、 老 死 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn dá yán : 「 shì zūn ! ruò wú míng , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
jí wú míng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò wú míng cháng wú cháng , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ cháng wú cháng ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu wú míng cháng wú cháng zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ cháng wú cháng zēng yǔ !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí wú míng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 世 尊 ！ 若 無 明 樂 苦 ， 若 行 乃 至 老 死 樂 苦 ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
況 有 無 明 樂 苦 增 語 及 行 乃 至 老 死 樂 苦 增 語 ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
即 無 明 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 行 乃 至 老 死 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？  
即 無 明 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 行 乃 至 老 死 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng wǒ wú wǒ , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ wǒ wú wǒ ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng wǒ wú wǒ zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ wǒ wú wǒ zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
jí wú míng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò wú míng jìng bú jìng , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ jìng bú jìng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng jìng bú jìng zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ jìng bú jìng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
jí wú míng ruò kōng ruò bú kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò kōng ruò bú kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò wú míng kōng bù kōng , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ kōng bù kōng ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu wú míng kōng bù kōng zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ kōng bù kōng zēng yǔ !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí wú míng ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu xiàng wú xiàng ,  
世 尊 ！ 若 無 明 有 相 無 相 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu xiàng wú xiàng ,  
若 行 乃 至 老 死 有 相 無 相 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ  
況 有 無 明 有 相 無 相 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 有 相 無 相 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 行 乃 至 老 死 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』



「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 有 願 若 無 願 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu yuàn wú yuàn ,  
世 尊 ！ 若 無 明 有 願 無 願 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu yuàn wú yuàn ,  
若 行 乃 至 老 死 有 願 無 願 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ  
況 有 無 明 有 願 無 願 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 有 願 無 願 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 行 乃 至 老 死 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng jí jìng bù jí jìng ,  
世 尊 ！ 若 無 明 寂 靜 不 寂 靜 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ jí jìng bù jí jìng ,  
若 行 乃 至 老 死 寂 靜 不 寂 靜 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu wú míng jí jìng bù jí jìng zēng yǔ  
況 有 無 明 寂 靜 不 寂 靜 增 語  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ jí jìng bù jí jìng zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 寂 靜 不 寂 靜 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
jí wú míng ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？  
jí wú míng ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
世 尊 ！ 若 無 明 遠 離 不 遠 離 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
若 行 乃 至 老 死 遠 離 不 遠 離 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ  
況 有 無 明 遠 離 不 遠 離 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 遠 離 不 遠 離 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 。

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 為 若 無 為 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 有 為 若 無 為 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 。

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu wéi wú wéi ,  
世 尊 ！ 若 無 明 有 為 無 為 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu wéi wú wéi ,  
若 行 乃 至 老 死 有 為 無 為 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng yǒu wéi wú wéi zēng yǔ  
 況 有 無 明 有 為 無 為 增 語  
  
 jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu wéi wú wéi zēng yǔ !  
 及 行 乃 至 老 死 有 為 無 為 增 語 ！  
  
 cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
 此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
  
 jí wú míng ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
 即 無 明 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
  
 jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
 即 行 乃 至 老 死 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
  
 「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？  
  
 jí wú míng ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
 即 無 明 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
  
 jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ  
 即 行 乃 至 老 死 若 有 漏 若 無 漏 增 語  
  
 fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu lòu wú lòu ,  
ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu lòu wú lòu ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng yǒu lòu wú lòu zēng yǔ  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu lòu wú lòu zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
「 shì zūn ! ruò wú míng shēng miè , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ shēng miè ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng shēng miè zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ shēng miè zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :



jí wú míng ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
「 shì zūn ! ruò wú míng shàn fēi shàn , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ shàn fēi shàn ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu wú míng shàn fēi shàn zēng yǔ jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ shàn fēi shàn zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí wú míng ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 有 罪 若 無 罪 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu zuì wú zuì ,  
世 尊 ！ 若 無 明 有 罪 無 罪 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu zuì wú zuì ,  
若 行 乃 至 老 死 有 罪 無 罪 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng yǒu zuì wú zuì zēng yǔ  
況 有 無 明 有 罪 無 罪 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu zuì wú zuì zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 有 罪 無 罪 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí wú míng ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò wú míng yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu wú míng yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ  
況 有 無 明 有 煩 惱 無 煩 惱 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 有 煩 惱 無 煩 惱 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 世 間 若 出 世 間 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 世 間 若 出 世 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng shì jiān chū shì jiān ,  
世 尊 ！ 若 無 明 世 間 出 世 間 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ shì jiān chū shì jiān ,  
若 行 乃 至 老 死 世 間 出 世 間 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng shì jiān chū shì jiān zēng yǔ  
況 有 無 明 世 間 出 世 間 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ shì jiān chū shì jiān zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 世 間 出 世 間 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 世 間 若 出 世 間 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 世 間 若 出 世 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 雜 染 若 清 淨 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』

「 shì zūn ! ruò wú míng zá rǎn qīng jìng ,  
世 尊 ！ 若 無 明 雜 染 清 淨 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ zá rǎn qīng jìng ,  
若 行 乃 至 老 死 雜 染 清 淨 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng zá rǎn qīng jìng zēng yǔ  
況 有 無 明 雜 染 清 淨 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zá rǎn qīng jìng zēng yǔ ！  
及 行 乃 至 老 死 雜 染 清 淨 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 行 乃 至 老 死 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
世 尊 ！ 若 無 明 屬 生 死 屬 涅 槃 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
若 行 乃 至 老 死 屬 生 死 屬 涅 槃 ，  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu wú míng shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ  
況 有 無 明 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
jí wú míng ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？



jí wú míng ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng zài nèi zài wài zài liǎng jiān ,  
世 尊 ！ 若 無 明 在 內 在 外 在 兩 間 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ zài nèi zài wài zài liǎng jiān ,  
若 行 乃 至 老 死 在 內 在 外 在 兩 間 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu wú míng zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ  
況 有 無 明 在 內 在 外 在 兩 間 增 語

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 在 內 在 外 在 兩 間 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí wú míng ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 可 得 若 不 可 得 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 可 得 若 不 可 得 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò wú míng kě dé bù kě dé ,  
世 尊 ！ 若 無 明 可 得 不 可 得 ，

ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ kě dé bù kě dé ,  
若 行 乃 至 老 死 可 得 不 可 得 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu wú míng kě dé bù kě dé zēng yǔ  
況 有 無 明 可 得 不 可 得 增 語  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ kě dé bù kě dé zēng yǔ !  
及 行 乃 至 老 死 可 得 不 可 得 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí wú míng ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 若 可 得 若 不 可 得 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ  
即 行 乃 至 老 死 若 可 得 若 不 可 得 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 , 善 現 ! 汝 觀 何 義 言 :  
jí bù shī bō luó mì duō zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 不 施 波 羅 蜜 多 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」  
jù 具 shòu 壽 shàn 善 xiàn 現 dá 答 yán 言 : 「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ,  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ,  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zēng 增 yǔ 語 !  
cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :  
jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí bù shī bō luó mì duō ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō cháng wú cháng ,

ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、

bō rě bō luó mì duō cháng wú cháng ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō cháng wú cháng zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 常 無 常 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、  
jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō cháng wú cháng zēng yǔ ！  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 常 無 常 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
jí bù shī bō luó mì duō ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
般 若 波 羅 蜜 多 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？  
jí bù shī bō luó mì duō ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 lè 樂 ruò 若 kǔ 苦 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」  
「 shì 世 zūn 尊 ！ ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 lè 樂 kǔ 苦 ，  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、  
jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 lè 樂 kǔ 苦 ，  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 ， xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ，  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 lè 樂 kǔ 苦 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 lè 樂 kǔ 苦 zēng 增 yǔ 語 ！  
cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 ， rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 ：

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 lè 樂 ruò 若 kǔ 苦 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 lè 樂 ruò 若 kǔ 苦 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn 善 xiàn 現 ！ rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 ：

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 wǒ 我 ruò 若 wú 無 wǒ 我 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 wǒ 我 ruò 若 wú 無 wǒ 我 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」

「 shì 世 zūn 尊 ！ ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 wǒ 我 wú 無 wǒ 我 ，

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、



bō rě bō luó mì duō wǒ wú wǒ ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō wǒ wú wǒ zēng yǔ jí jìng jiè ān rěn ,  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 我 無 我 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、  
jīng jìn jìng lǜ bō rě bō luó mì duō wǒ wú wǒ zēng yǔ !  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 我 無 我 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí jìng jiè ān rěn , jīng jìn jìng lǜ ,  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ?  
般 若 波 羅 蜜 多 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ?  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 jìng 淨 ruò 若 bú 不 jìng 淨 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，  
jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 jìng 淨 ruò 若 bú 不 jìng 淨 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」  
「 shì 世 zūn 尊 ！ ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 jìng 淨 bú 不 jìng 淨 ，  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 jìng 淨 bú 不 jìng 淨 ，  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 ， xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ，  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 jìng 淨 bú 不 jìng 淨 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 jìng 淨 bú 不 jìng 淨 zēng 增 yǔ 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí bù shī bō luó mì duō ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè ān rěn , jīng jìn , jìng lǜ ,  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
般 若 波 羅 蜜 多 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bù shī bō luó mì duō ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè ān rěn , jīng jìn , jìng lǜ ,  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
般 若 波 羅 蜜 多 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō kōng bù kōng ,  
世 尊 ！ 若 布 施 波 羅 蜜 多 空 不 空 ，

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 kōng 空 bù 不 kōng 空 ，  
 shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 ， xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ，  
 kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 kōng 空 bù 不 kōng 空 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 kōng 空 bù 不 kōng 空 zēng 增 yǔ 語 ！  
 cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 ， rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 ；  
 jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 kōng 空 ruò 若 bù 不 kōng 空 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，  
 jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 kōng 空 ruò 若 bù 不 kōng 空 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ  
般 若 波 羅 蜜 多 若 有 相 若 無 相 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō yǒu xiàng wú xiàng ,  
世 尊 ！ 若 布 施 波 羅 蜜 多 有 相 無 相 ，

ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
若 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō yǒu xiàng wú xiàng ,  
般 若 波 羅 蜜 多 有 相 無 相 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 有 相 無 相 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、

jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ ！  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 有 相 無 相 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ， rú hé kě yán ；  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ；  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 』  
般 若 波 羅 蜜 多 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ；  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；

jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ；  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 yuàn 願 ruò 若 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 yuàn 願 wú 無 yuàn 願 ,

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 yuàn 願 wú 無 yuàn 願 ,

shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,

kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 yuàn 願 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、

jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 yuàn 願 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 !

cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :

jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 yuàn 願 ruò 若 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 yuàn 願 ruò 若 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn 善 xiàn 現 ！ rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 ：

jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 jí 寂 jìng 靜 ruò 若 bù 不 jí 寂 jìng 靜 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 jí 寂 jìng 靜 ruò 若 bù 不 jí 寂 jìng 靜 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」



「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō jí jìng bù jí jìng ,  
ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō jí jìng bù jí jìng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō jí jìng bù jí jìng zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō jí jìng bù jí jìng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ  
shì pú sà mó hē sà ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 jí 寂 jìng 靜 ruò 若 bù 不 jí 寂 jìng 靜 zēng 增 yǔ 語  
shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」  
「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :  
jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ?

「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ  
shì pú sà mó hē sà ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語

shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」

「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 ,

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 ，  
 shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 ， xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ，  
 kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 ！  
 cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 ， rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 ；  
 jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，  
 jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；  
 jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
 即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
 即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
 bō rě bō luó mì duō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ  
 般 若 波 羅 蜜 多 若 有 漏 若 無 漏 增 語  
 fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？  
 「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō yǒu lòu wú lòu ,  
 世 尊 ！ 若 布 施 波 羅 蜜 多 有 漏 無 漏 ，  
 ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
 若 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
 bō rě bō luó mì duō yǒu lòu wú lòu ,  
 般 若 波 羅 蜜 多 有 漏 無 漏 ，  
 shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
 尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō yǒu lòu wú lòu zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 有 漏 無 漏 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、

jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō yǒu lòu wú lòu zēng yǔ ！  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 有 漏 無 漏 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán ；  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
般 若 波 羅 蜜 多 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ；  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；

jí bù shī bō luó mì duō ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 生 若 滅 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shēng 生 ruò 若 miè 滅 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」  
「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shēng 生 miè 滅 ,  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shēng 生 miè 滅 ,  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shēng 生 miè 滅 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、  
jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shēng 生 miè 滅 zēng 增 yǔ 語 !  
cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :  
jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shēng 生 ruò 若 miè 滅 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、



bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shēng 生 ruò 若 miè 滅 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」

「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :

jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shàn 善 ruò 若 fēi 非 shàn 善 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shàn 善 ruò 若 fēi 非 shàn 善 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shàn 善 fēi 非 shàn 善 ,

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、

jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shàn 善 fēi 非 shàn 善 ,

shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,

kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō shàn fēi shàn zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 善 非 善 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、

jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō shàn fēi shàn zēng yǔ ！  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 善 非 善 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ， rú hé kě yán ？  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？

jí bù shī bō luó mì duō ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ，  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō rě bō luó mì duō ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 』  
般 若 波 羅 蜜 多 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ？  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？

jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ，  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、

bō 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 zuì 罪 ruò 若 wú 無 zuì 罪 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」  
「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 zuì 罪 wú 無 zuì 罪 ,  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、  
jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 zuì 罪 wú 無 zuì 罪 ,  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 zuì 罪 wú 無 zuì 罪 zēng 增 yǔ 語 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 yǒu 有 zuì 罪 wú 無 zuì 罪 zēng 增 yǔ 語 !  
cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :

jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 zuì 罪 ruò 若 wú 無 zuì 罪 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 zuì 罪 ruò 若 wú 無 zuì 罪 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn 善 xiàn 現 ！ rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 ：

jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 fán 煩 nǎo 惱 ruò 若 wú 無 fán 煩 nǎo 惱 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 fán 煩 nǎo 惱 ruò 若 wú 無 fán 煩 nǎo 惱 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,  
ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ jí jìng jiè 、  
ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ

shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 yǒu 有 fán 煩 nǎo 惱 ruò 若 wú 無 fán 煩 nǎo 惱 zēng 增 yǔ 語  
shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」  
「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :  
jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shì 世 jiān 間 ruò 若 chū 出 shì 世 jiān 間 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shì 世 jiān 間 ruò 若 chū 出 shì 世 jiān 間 zēng 增 yǔ 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』  
「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō shì jiān chū shì jiān ,  
世 尊 ！ 若 布 施 波 羅 蜜 多 世 間 出 世 間 ，  
ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
若 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō shì jiān chū shì jiān ,  
般 若 波 羅 蜜 多 世 間 出 世 間 ，  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō shì jiān chū shì jiān zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 世 間 出 世 間 增 語 及 淨 戒 、 安 忍 、  
jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō shì jiān chū shì jiān zēng yǔ !  
精 進 、 靜 慮 、 般 若 波 羅 蜜 多 世 間 出 世 間 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí bù shī bō luó mì duō ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 世 間 若 出 世 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ,  
是 菩 薩 摩 訶 薩  
jí jìng jiè ān rěn jīng jìn jìng lǜ  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
般 若 波 羅 蜜 多 若 世 間 若 出 世 間 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí jìng jiè ān rěn jīng jìn jìng lǜ  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ  
般 若 波 羅 蜜 多 若 雜 染 若 清 淨 增 語  
fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」



「 shì zūn ! ruò bù shī bō luó mì duō zá rǎn qīng jìng ,  
ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō zá rǎn qīng jìng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō zá rǎn qīng jìng zēng yǔ jí jìng jiè 、 ān rěn 、  
jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō zá rǎn qīng jìng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 zá 雜 rǎn 染 ruò 若 qīng 清 jìng 淨 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」

「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shǔ 屬 shēng 生 sǐ 死 ruò 若 shǔ 屬 niè 涅 pán 槃 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shǔ 屬 shēng 生 sǐ 死 ruò 若 shǔ 屬 niè 涅 pán 槃 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 shǔ 屬 shēng 生 sǐ 死 shǔ 屬 niè 涅 pán 槃 ,

ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō rě bō luó mì duō shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
般 若 波 羅 蜜 多 屬 生 死 屬 涅 槃 ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ jí jìng jiè ,  
況 有 布 施 波 羅 蜜 多 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 及 淨 戒 ,  
ān rěn , jīng jìn , jìng lǜ ,  
安 忍 , 精 進 , 靜 慮 ,  
bō rě bō luó mì duō shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ !  
般 若 波 羅 蜜 多 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ  
即 布 施 波 羅 蜜 多 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語  
shì pú sà mó hē sà ,  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí jìng jiè , ān rěn , jīng jìn , jìng lǜ ,  
即 淨 戒 , 安 忍 , 精 進 , 靜 慮 ,

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 shǔ 屬 shēng 生 sǐ 死 ruò 若 shǔ 屬 niè 涅 pán 槃 zēng 增 yǔ 語

shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」

「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :

jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 zài 在 nèi 內 ruò 若 zài 在 wài 外 ruò 若 zài 在 liǎng 兩 jiān 間 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 zài 在 nèi 內 ruò 若 zài 在 wài 外 ruò 若 zài 在 liǎng 兩 jiān 間 zēng 增 yǔ 語

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zài 在 nèi 內 zài 在 wài 外 zài 在 liǎng 兩 jiān 間 ,

ruò jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō zài nèi zài wài zài liǎng jiān ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu bù shī bō luó mì duō zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ jí jìng jiè 、  
ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
bō rě bō luó mì duō zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí bù shī bō luó mì duō ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
shì pú sà mó hē sà ,

jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 zài 在 nèi 內 ruò 若 zài 在 wài 外 ruò 若 zài 在 liǎng 兩 jiān 間 zēng 增 yǔ 語  
shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」  
「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :  
jí 卽 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 kě 可 dé 得 ruò 若 bù 不 kě 可 dé 得 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 卽 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、  
bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ruò 若 kě 可 dé 得 ruò 若 bù 不 kě 可 dé 得 zēng 增 yǔ 語  
fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「shì世zūn尊！ruò若bù布shī施bō波luó羅mì蜜duō多kě可dé得bù不kě可dé得，  
ruò若jìng淨jiè戒、ān安rěn忍、jīng精jìn進、jìng靜lǜ慮、  
bō般rě若bō波luó羅mì蜜duō多kě可dé得bù不kě可dé得，  
shàng尚bì畢jìng竟bù不kě可dé得，xìng性fēi非yǒu有gù故，  
kuàng況yǒu有bù布shī施bō波luó羅mì蜜duō多kě可dé得bù不kě可dé得zēng增yǔ語jí及jìng淨jiè戒、  
ān安rěn忍、jīng精jìn進、jìng靜lǜ慮、  
bō般rě若bō波luó羅mì蜜duō多kě可dé得bù不kě可dé得zēng增yǔ語！  
cǐ此zēng增yǔ語jì既fēi非yǒu有，rú如hé何kě可yán言：  
jí即bù布shī施bō波luó羅mì蜜duō多ruò若kě可dé得ruò若bù不kě可dé得zēng增yǔ語

shì pú sà mó hē sà ,  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
即 淨 戒 、 安 忍 、 精 進 、 靜 慮 、  
bō rě bō luó mì duō ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ  
般 若 波 羅 蜜 多 若 可 得 若 不 可 得 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 , 善 現 ! 汝 觀 何 義 言 :

jí nèi kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí wài kōng 、 nèi wài kōng 、 kōng kōng 、 dà kōng 、 shèng yì kōng 、 yǒu wéi kōng 、  
即 外 空 、 內 外 空 、 空 空 、 大 空 、 勝 義 空 、 有 為 空 、  
wú wéi kōng 、 bì jìng kōng 、 wú jì kōng 、 sàn kōng 、 wú biàn yì kōng 、  
無 為 空 、 畢 竟 空 、 無 際 空 、 散 空 、 無 變 異 空 、  
běn xìng kōng 、 zì xiàng kōng 、 gòng xiàng kōng 、 yí qiè fǎ kōng 、  
本 性 空 、 自 相 空 、 共 相 空 、 一 切 法 空 、



bù kě dé kōng 、 wú xìng kōng 、 zì xìng kōng 、  
wú xìng zì xìng kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
jù shòu shàn xiàn dá yán : 「 shì zūn ! ruò nèi kōng ,  
ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu nèi kōng zēng yǔ jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí nèi kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí nèi kōng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 常 若 無 常 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 常 若 無 常 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò nèi kōng cháng wú cháng ,  
世 尊 ！ 若 內 空 常 無 常 ，

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng cháng wú cháng ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 常 無 常 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu nèi kōng cháng wú cháng zēng yǔ  
況 有 內 空 常 無 常 增 語

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng cháng wú cháng zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 常 無 常 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí nèi kōng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 常 若 無 常 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí nèi kōng ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò lè ruò kǔ zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 樂 若 苦 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò nèi kōng lè kǔ ,  
世 尊 ！ 若 內 空 樂 苦 ，

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng lè kǔ ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 樂 苦 ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu nèi kōng lè kǔ zēng yǔ  
況 有 內 空 樂 苦 增 語  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng lè kǔ zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 樂 苦 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí nèi kōng ruò lè ruò kǔ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò lè ruò kǔ zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 樂 若 苦 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí nèi kōng ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 我 若 無 我 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò nèi kōng wǒ wú wǒ ,  
世 尊 ！ 若 內 空 我 無 我 ，

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng wǒ wú wǒ ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 我 無 我 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu nèi kōng wǒ wú wǒ zēng yǔ  
況 有 內 空 我 無 我 增 語

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng wǒ wú wǒ zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 我 無 我 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí 內 kōng ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 我 若 無 我 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí 內 kōng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 淨 若 不 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 淨 若 不 淨 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？

「 shì zūn ! ruò 內 kōng jìng bú jìng ,  
世 尊 ! 若 內 空 淨 不 淨 ,

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng jìng bú jìng ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 淨 不 淨 ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu nèi kōng jìng bú jìng zēng yǔ  
況 有 內 空 淨 不 淨 增 語  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng jìng bú jìng zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 淨 不 淨 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：  
jí nèi kōng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 淨 若 不 淨 增 語  
shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：  
jí nèi kōng ruò kōng ruò bú kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 空 若 不 空 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò nèi kōng kōng bù kōng ,  
世 尊 ！ 若 內 空 空 不 空 ，

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng kōng bù kōng ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 空 不 空 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu nèi kōng kōng bù kōng zēng yǔ  
況 有 內 空 空 不 空 增 語

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng kōng bù kōng zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 空 不 空 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí nèi kōng ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，



jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 空 若 不 空 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí nèi kōng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 有 相 若 無 相 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò nèi kōng yǒu xiàng wú xiàng ,  
世 尊 ！ 若 內 空 有 相 無 相 ，

ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng yǒu xiàng wú xiàng ,  
若 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 有 相 無 相 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu nèi kōng yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ  
況 有 內 空 有 相 無 相 增 語  
jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ !  
及 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 有 相 無 相 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí nèi kōng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 內 空 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ  
即 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 若 有 相 若 無 相 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì èr shí bā  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 二 十 八

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶  
*Seven times*

ná mó hē là dá nuó      duō là yè yé      qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那      哆 囉 夜 耶      佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù      mó là mó là      hǔ là      hōng      hè hè  
俱 住 俱 住      摩 囉 摩 囉      虎 囉      吽      賀 賀

sū dá nú      hōng      pō mǒ nú      suō pó      hē  
蘇 怛 拏      吽      潑 抹 拏      娑 婆      訶

*Three times*

yuàn yǐ cǐ gōng dé      zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德      莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn      xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩      下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng      xī xiū pú tí hèng  
所 有 法 界 眾      悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn      tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身      同 生 極 樂 國